

## Bibliotecas públicas y educación de adultos en el Reino Unido\*

**Clive Cochrane**

*The Department of Information Studies  
The Queen's University of Belfast, Northern Ireland  
United Kingdom*

---

*Las bibliotecas públicas del Reino Unido siempre han apoyado las necesidades de los estudiantes adultos. En los últimos años han colaborado con los estudiantes de la Universidad a Distancia, con la Campaña de Alfabetización de Adultos y con los realizadores de programas educativos de radio y televisión. Como resultado de las investigaciones realizadas, los bibliotecarios prestan ahora más atención a las necesidades de aquellos que estudian por su cuenta. Pueden utilizar los nuevos servicios online para dar a los adultos la información necesaria sobre las distintas posibilidades de estudio. Este artículo describe estos avances y sugiere que los bibliotecarios deben continuar tomando parte activa en un momento en el que la educación continua toma cada vez más valor en un momento de cambio social, económico y tecnológico. Desgraciadamente, los niveles de participación por parte de la biblioteca se pueden ver afectados debido a los planes del Gobierno de cobrar por el uso de la biblioteca.*

---

### Introducción

El Reino Unido, UK, (Inglaterra, País de Gales, Escocia e Irlanda del Norte) tiene 166 Consejos de Bibliotecas Públicas que sirven a una población en potencia de 57 millones de lectores. Estos Consejos son los organismos responsables de las bibliotecas a nivel de distrito gubernativo y están regulados por decreto oficial con lo que se asegura que este servicio exista en todo el país. La Ley de Bibliotecas Públicas de 1964 creó los principios sobre los que se ha desarrollado el servicio bibliotecario en Inglaterra y en el País de Gales, que posteriormente ha sido adoptado en el resto del país. Los Consejos fueron establecidos en los años setenta cuando el gobierno a nivel local fue objeto de una reorganización total. Hay 108 Consejos de Bibliotecas Públicas en Inglaterra (33 de ellos en Londres), 12 en Gales, 41 en Escocia y 5 en Irlanda del Norte. Cada Consejo Bibliotecario tiene como objetivo suministrar un servicio completo a las diferentes comunidades de su distrito por medio de las bibliotecas. Hay una red de centros biblioteca-

---

(\*) Traducido por Antonio Lozano Palacios, profesor titular de inglés documental de la E.U. de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Granada.

rios fijos y móviles distribuidos por todo el país aportando servicios educativos, informativos, recreativos y culturales. En la actualidad la mayoría de estos servicios son gratis, aunque el lector los costea indirectamente a través del impuesto municipal.

### **Bibliotecas públicas y educación**

La biblioteca pública se ha preocupado siempre de la educación y ofrece servicios a todos aquellos que de una manera u otra están dedicados a la educación o al aprendizaje. Los niños en edad escolar usan la biblioteca para hacer sus deberes, consultar las obras de referencia y llevar a casa material impreso y audiovisual. Pain (1988) demuestra que el nuevo tipo de examen a nivel nacional de educación secundaria denominado "General Certificate of Secondary Education" (GCSE) hace hincapié en la evaluación continua más que en los exámenes escritos lo cual crea nuevas expectativas para las bibliotecas públicas así como para las bibliotecas escolares. Además, muchos Consejos Bibliotecarios ofrecen al lector grandes colecciones de libros y material audiovisual que están a cargo de las bibliotecas escolares. Este tipo de servicio no es obligatorio en Inglaterra, Escocia o Gales y desgraciadamente algunos Consejos Bibliotecarios han restringido el servicio de las bibliotecas públicas en los últimos años ante los recortes que el Gobierno ha impuesto al gasto de los ayuntamientos. En Irlanda del Norte, donde el gobierno local está organizado de manera diferente al resto del Reino Unido, hay cinco Consejos de Educación y Bibliotecas cuya obligación es ofrecer un servicio bibliotecario para cada escuela secundaria de su distrito. Aunque las bibliotecas públicas se ocupan en diferente medida de las necesidades de los niños en edad escolar, este artículo tiene como objetivo describir la manera en que la biblioteca pública apoya la educación de adultos.

### **Educación de adultos**

La educación de adultos, en cierta forma, ha sido algo descuidada por el sistema educativo británico. La atención de los diferentes gobiernos en el transcurso de los años se ha concentrado en la educación primaria y secundaria de los niños y en la educación universitaria de los jóvenes comprendidos entre 16 y 21 años. Mucha gente concibe la educación sólo como una manera de preparar a los jóvenes para un trabajo. Desgraciadamente la educación de adultos se considera a menudo al margen del sistema educativo y sólo se le dedica un porcentaje pequeño del total del presupuesto educativo. Con demasiada frecuencia el concepto de educación de adultos se reduce a clases nocturnas de arreglos florales interiores, de mecánica de automóviles y de clases de francés y español para los veraneantes. La actitud ha cambiado y ahora se reconoce que, lejos de ser un área marginal del sistema educativo, la educación de adultos constituye una parte muy importante del mismo.

La educación se considera ahora como un proceso que dura toda la vida más que algo principalmente para niños y jóvenes. Este cambio de mentalidad es el resultado de muchos cambios en la vida económica y social británica. Los niveles de desempleo han aumentado a medida que las industrias tradicionales han decaído. Aquellos que poseen un empleo se han visto forzados a aceptar grandes cambios en su trabajo como resultado de los nuevos avances tecnológicos. Es algo aceptado hoy día el que mucha gente tendrá que cambiar de oficio al menos una vez durante su vida como trabajador. La estructura de

la población se ha alterado considerablemente. Las tasas de natalidad han caído de tal manera que muchas escuelas han tenido que cerrar, aunque, como resultado de las mejoras de la salud pública y de las condiciones de vida, el porcentaje de la población adulta ha aumentado. Mucha gente está siendo persuadida para que se jubile entre los cincuenta y sesenta años en vez de a los 60 para las mujeres y los 65 para los hombres. La legislación sobre la igualdad de derechos ha fomentado la entrada de más mujeres en el mercado de trabajo. Debemos admitir que ésta es una descripción muy superficial de algunos de los cambios ocurridos en el Reino Unido, pero los mencionamos por las implicaciones que tienen para la educación de adultos en su sentido más general. La gente necesita adquirir nuevas destrezas, especialmente en el campo de la nueva tecnología, que los prepare para los cambios introducidos en su trabajo o para sus nuevos oficios. Muchos organismos profesionales insisten hoy día en que sus miembros actualicen continuamente sus conocimientos. En una sociedad con muchos jubilados y trabajadores desempleados existe la necesidad de que éstos utilicen su tiempo de ocio de una manera constructiva. El ritmo del cambio es tal que aquéllos que no actualicen sus destrezas y conocimientos encontrarán cada vez más difícil funcionar en la vida social, económica y política.

### **Bibliotecas públicas y educación de adultos**

Kelly (1970) muestra que las bibliotecas públicas se han preocupado de la educación de adultos desde el siglo pasado, pero esta preocupación ha variado considerablemente en el tiempo y en el espacio. Para algunos bibliotecarios la biblioteca debe apoyar las necesidades de aprendizaje de los adultos mediante la compra de libros, mientras que para otros la biblioteca debe ofrecer una mayor variedad de servicios, como por ejemplo exposiciones y aulas de clase. Desde el comienzo de los años setenta algunos acontecimientos han ocasionado que haya un cambio de énfasis en los servicios bibliotecarios, que se establezcan nuevos enlaces cooperativos con los responsables de la educación y que se le preste mayor atención a los hallazgos de los investigadores.

### **Bibliotecas públicas y educación formal**

En 1969 se creó la "Open University" (OU) [Universidad a Distancia] para ofrecer a los adultos de todas las edades y procedencia étnica la oportunidad de estudiar una carrera en casa utilizando las técnicas del aprendizaje a distancia. Además de recibir por correo textos de estudio especialmente preparados, los estudiantes oyen y ven los programas de radio y televisión de la "British Broadcasting Corporation" (BBC). Los estudiantes universitarios deben usar la biblioteca universitaria, lo que no es posible en el sistema de educación a distancia. Puesto que todos los estudiantes viven en un distrito servido por un Consejo de Bibliotecas Públicas se hizo evidente que la biblioteca pública local podía desempeñar una función similar a la de la biblioteca universitaria típica. Incluso si la biblioteca no posee la bibliografía pertinente, el estudiante tiene a su disposición los excelentes servicios interbibliotecarios de todo el Reino Unido. Este ejemplo ilustra cómo la biblioteca pública sirve a aquéllos que siguen cursos formales de estudio. No obstante no todos los cursos formales utilizan técnicas de estudio a distancia, por lo tanto debe reconocerse que los estudiantes que siguen cursos de centros de educación superior, de organismos profesionales, etc. también usan la biblioteca pública.

## **Bibliotecas públicas y alfabetización de adultos**

Los estudios realizados por los investigadores al principio de los años setenta dieron como resultado que había al menos dos millones de adultos en el país con problemas de analfabetismo. Esta gente no era completamente analfabeta sino que presentaba una variedad de dificultades de lectura y escritura. El gobierno de aquella época decidió que se debía hacer algo para erradicar el problema pero se encontró con un gran obstáculo: cómo localizar a estos semianalfabetos. En una sociedad donde se le prestaba gran atención a la educación, los adultos con dificultades de analfabetismo estaban marcados socialmente y no admitían gustosamente su incapacidad. En 1975 se lanzó la "Adult Literacy Campaign" [Campaña de Alfabetización de Adultos]. La BBC transmitió una serie de programas cortos de radio y televisión para concienciar al público del problema y establecer un sistema por el cual la gente con problemas de analfabetismo podía obtener por teléfono información sobre cursos de alfabetización de adultos y otros modos de ayuda existentes en su área. Los organismos encargados de la educación de todo el país ofrecían clases y también reclutaron tutores voluntarios a los que se les asignaban personas individuales o en grupos pequeños que necesitaban ayuda. Las bibliotecas públicas desempeñaron un papel importante ofreciendo recursos de todo tipo. Desarrollaron colecciones especiales de material impreso y audiovisual, produjeron catálogos bibliográficos y prepararon aulas para las clases de alfabetización. Muchos bibliotecarios se ofrecieron como tutores voluntarios. La Campaña de Alfabetización de Adultos reunió a realizadores de programas educativos de televisión y radio, educadores y bibliotecarios en un intento de resolver un problema educativo difícil de una manera innovadora.

## **Bibliotecas públicas y medios radiotelevisivos**

Algunos de los métodos utilizados en la Campaña de Alfabetización de Adultos han caracterizado otras iniciativas educativas dirigidas a los adultos. La BBC, la Independent Television (ITV) y el Channel 4 transmiten programas cuyo objetivo es facilitar el aprendizaje a los adultos. Los presentadores no sólo transmiten los programas, sino que en muchos casos ofrecen servicios de referencia telefónica para aquellos que desean obtener más información y también ponen a disposición del público paquetes de información suplementaria. Los temas tratados son muy amplios e incluyen clases de cocina, idiomas, manejo de ordenadores, gestión de empresas y servicios al consumidor. Los realizadores se han percatado de que la diseminación de información de una manera general puede ser problemática y por lo tanto han recabado la ayuda de las bibliotecas públicas. A veces las bibliotecas organizan exposiciones como apoyo a una serie educativa concreta o simplemente distribuyen material complementario gratis. En los últimos años los encargados de la educación de todas las cadenas de televisión han mejorado los contactos con los bibliotecarios de la mayoría del país organizando encuentros para informarles de las nuevas iniciativas, mostrarles programas antes de su transmisión y discutir otros problemas como, por ejemplo, las restricciones impuestas por el copyright con respecto al uso de las grabaciones en vídeo y la necesidad de una planificación temprana. Se han llevado a cabo varios proyectos de investigación para establecer la eficacia de la cooperación entre los realizadores de programas educativos de radio y televisión y los bibliotecarios como, por ejemplo, el descrito por Atkins (1984) en Cheshire, Inglaterra. Aunque la cooperación entre los bibliotecarios y los realizadores de radio y televisión es buena en general, el número de programas educativos que se transmiten cada año es tal que le es imposible a los bibliotecarios ofrecer algún tipo de apoyo a todos ellos.

## Las bibliotecas públicas y los estudiantes autodidactas

A pesar de estos interesantes desarrollos, un aspecto de la cooperación entre la educación de adultos y las bibliotecas públicas es que tiende a ser algo intangible. No le es fácil a los bibliotecarios percatarse de que los lectores están realizando tareas de aprendizaje a no ser que se lo hagan conocer. Irónicamente, los investigadores han reconocido esto mismo lo que ha influido grandemente en el servicio bibliotecario para los adultos en la década de los ochenta. En la actualidad el centro de atención está en los estudiantes adultos autodidactas que se definen como:

“cualquier miembro del público dedicado a tareas de aprendizaje específicas de una manera regular u ocasional (bien de una manera individualizada o en grupos) sin estar matriculado en un curso de una institución educativa o academia práctica”. (Smith 1987, p. 18).

Le ha llevado algún tiempo a los bibliotecarios del Reino Unido concentrarse en las necesidades de los estudiantes adultos autodidactas. El educador canadiense Allan Tough (1971) descubrió que el adulto canadiense típico comienza unos ocho proyectos de aprendizaje al año. Un proyecto de aprendizaje puede consistir en la adquisición de conocimientos, destrezas y actitudes nuevas para su uso en el trabajo, en casa o en el tiempo de ocio. Tough descubrió que el 68% de los proyectos fueron planeados por el mismo estudiante más que por educadores profesionales. También descubrió que una pequeña proporción de estas actividades de aprendizaje iban dirigidas a la obtención de créditos de estudio. El trabajo de Tough ha tenido un impacto considerable en los educadores de adultos en muchos países. Proporcionó evidencia clara de que mucha gente estaba gestionando su propia educación continua sin tener que asistir a cursos formales. Los bibliotecarios estudiaron con interés los hallazgos de Tough e investigaron sus implicaciones para los servicios bibliotecarios.

Dale (1979) describe una visita de estudio que realizó a USA en 1978 para examinar el “Adult Independent Learning Project” [Proyecto de Aprendizaje Autodidacta de Adultos]. En este proyecto participaron varias bibliotecas públicas americanas que ofrecían servicios especiales para trabajar con estudiantes adultos directores de sus propios estudios. Cada biblioteca estableció un servicio consultivo para estudiantes con objeto de ofrecer al estudiante adulto la posibilidad de consultar a un bibliotecario para que le ayudase a conseguir su objetivo de estudio suministrándole recursos, información y orientación sobre un proyecto de aprendizaje concreto. Dale cita varios casos para ilustrar este tipo de trabajo. Concluyó que si este tipo de servicio fuese a desarrollarse en el Reino Unido, los bibliotecarios necesitarían preparación en las técnicas de entrevista, en la orientación educativa y adquirir un mayor conocimiento de las instituciones educativas y de los grupos existentes en la comunidad.

Los artículos y los trabajos de investigación de escritores como Dadswell (1978), Allred y Hay (1979), Drodge (1984) y Monaco (1985) resumen el gran interés que la profesión bibliotecaria ha mostrado recientemente en los estudiantes adultos autodidactas. El “British Library Research and Development Department” [Departamento de la Biblioteca Británica para la Investigación y el Desarrollo] ha financiado un proyecto importante de investigación sobre este tema (Smith 1978) y sus recomendaciones, se espera, influirán en el servicio bibliotecario público de la próxima década. El informe recomienda una mayor

colaboración entre las bibliotecas públicas y otras instituciones a nivel local y la necesidad de que los bibliotecarios le presten atención especial a los servicios de información educativa, a los sistemas de acceso a la información más fáciles de usar por los lectores, a la publicidad y a las relaciones públicas, a la preparación del personal y a la necesidad de realizar más investigación en este campo. Para fomentar la puesta en práctica de las recomendaciones se envió a cada bibliotecario del país un paquete práctico. Es significativo el hecho de que cada paquete contenía un poster con el lema "Bibliotecas Públicas: ¿la Universidad de la Gente?". Es demasiado pronto todavía para evaluar el impacto tanto del informe como del paquete práctico.

### **Los servicios de información y orientación**

Las personas adultas que deseen cambiar de carrera o actualizar sus destrezas necesitan ayuda y orientación puesto que muchas instituciones educativas y academias ofrecen sus cursos y es difícil saber cuál satisface mejor las necesidades de una persona concreta. En todo el país existen servicios de orientación educativa, uno de éstos es el "Educational Guidance Service for Adults" (EGSA) [Servicio de Orientación Educativa para Adultos] en Belfast. Como resultado del trabajo investigador de Butler (1982) se ha sugerido que, con la preparación adecuada, los bibliotecarios también podrían ofrecer orientación educativa a los adultos.

Uno de los problemas con los que se encuentra la persona adulta que desea obtener información sobre los cursos formales ofrecidos en todo el país es que es virtualmente imposible conocer exactamente lo que existe puesto que hay muchas universidades, institutos y centros de educación superior y cada una de estas instituciones edita su propio folleto informativo dando información detallada sobre los cursos. Existen ahora servicios de información educativa que utilizan las técnicas informáticas para facilitar un acceso más fácil a los usuarios y permitir a los proveedores de la información que actualicen su información rápidamente. Hay disponible un servicio conocido como ECCTIS (Educational Counselling and Credit Transfer Information Service) [Servicio de Información Educativa y de Transferencia de Créditos]. Se puede acceder a este servicio online a través del servicio de teletexto público de British Telecom conocido como "Prestel" y también se puede acceder a este servicio en CD-ROM. Muchas bibliotecas utilizan ahora esta nueva tecnología y ofrecen un servicio de información actualizado. Además de ECCTIS hay otro servicio online denominado MARIS-NET (Materials and Resources Information Service) [Servicio de Información de Materiales y Recursos] cuyo objetivo es ofrecer a los educadores y a los estudiantes información sobre materiales prácticos y recursos existentes de apoyo a las actividades de aprendizaje abierto.

### **El aprendizaje abierto**

Los sistemas de aprendizaje abierto permiten que la gente siga programas de estudio sin importar su condición social o circunstancia geográfica. Su objetivo es servir a las necesidades del individuo más que a la institución académica. Flexi-estudio es como se conoce el sistema por el cual el estudiante puede asistir a un centro de educación superior que posee un horario flexible en lugar de fijo, permitiendo de esta manera que el alumno

estudie a su propio ritmo. El aprendizaje a distancia es otra forma de aprendizaje abierto en el que los estudiantes residen lejos de la institución que ofrece el curso y reciben los materiales de diversa manera. Ya nos hemos referido a la Universidad a Distancia. En 1987 se creó el Centro de Estudios Superiores a Distancia con el objeto de ofrecer programas de preparación técnica. Además de publicar textos, transmite programas de radio y televisión. Esta iniciativa es una respuesta del Gobierno a la necesidad de prestarle más atención a la preparación técnica y al reciclaje de los trabajadores en un período de cambio económico, social y tecnológico. El Servicio Bibliotecario de Clwyd en el País de Gales ha recibido recientemente un gran contrato de investigación para examinar el papel de las bibliotecas públicas en la promoción del aprendizaje abierto y el apoyo al alumno. Se establecerán colecciones de materiales en cuatro comunidades diferentes del condado de Clwyd (un pueblo de la costa, un pueblo mercantil, un pueblo del campo y un centro urbano) con el objeto de estudiar su promoción, explotación y uso.

Todas las iniciativas que se han descrito se basan en la premisa de que las bibliotecas públicas ofrecen un servicio "gratis" al lector. Aunque algunas bibliotecas cobran una pequeña cantidad por el préstamo de materiales audiovisuales, el préstamo de libros es actualmente gratis. El gobierno ha publicado un "Green Paper" [Libro Verde] (HMSO 1988) para Inglaterra y el País de Gales que sugiere que se le cobre al lector por algunos servicios. Propone a debate cuatro cuestiones:

- \* ¿Debería permitírsele a los Consejos Bibliotecarios que cobren por algunos servicios?
- \* ¿Cómo se pueden promocionar mejor las empresas conjuntas entre el sector público y el privado?
- \* ¿Se debería utilizar en mayor medida la contratación a empresas privadas de algunos servicios?
- \* ¿Qué se debería hacer para "corregir las anomalías e inconsistencias actuales" del cobro de los servicios que tienen los Consejos Bibliotecarios.

También han aparecido documentos de este tipo sugiriendo la introducción de cobros de los servicios en Escocia e Irlanda del Norte. Nadie sabe con certeza cómo se verán afectadas las bibliotecas si se las trata como empresa, pero la intención del gobierno es hacerlas menos dependientes de los ayuntamientos para su financiación. La República de Irlanda nos ha dado un aviso: La introducción de cobros de servicios por parte de muchas bibliotecas públicas ha ocasionado una disminución acuciada del uso de la biblioteca. Aunque el Gobierno actualmente se encuentra en fase consultiva, está decidido a llevar a cabo sus planes. Con toda certeza los servicios de la biblioteca pública de los noventa serán muy diferentes de los servicios de los setenta (el período de expansión) y de los ochenta (el período de los recortes). Los servicios a los estudiantes adultos se verán inevitablemente afectados por los cambios que se han sugerido.

## Conclusión

Las bibliotecas públicas del Reino Unido siempre han ofrecido servicios vinculados a la educación en general y a la educación de adultos en particular. En las últimas décadas podemos destacar el establecimiento de actividades conjuntas con la Universidad a Distancia, con la Campaña de Alfabetización de Adultos y con los realizadores de programas